

Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale ta kobieta wzięła obu tych mężczyzn, ukryła ich* i powiedziała: Tak, przyszli do mnie ci mężczyźni, ale ja nie wiedziałam, skąd oni są.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rachab jednak ukryła obu mężczyzn i powiedziała: Tak, przyszli do mnie mężczyźni, o których mówicie. Nie wiedziałam, skąd są.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kobieta jednak wzięła tych dwóch mężczyzn, ukryła ich i powiedziała: To prawda, że przyszli do mnie mężczyźni, ale nie wiedziałam, skąd oni są.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wzięwszy ona niewiasta tych dwóch mężów, skryła je, i rzekła: Prawdać jest, przyszli do mnie mężowie; alem nie wiedziała, skąd byli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wzięwszy niewiasta męża skryła i rzekła: Znam się do tego, przyszli do mnie, alem nie wiedziała, skąd byli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz kobieta wzięła tych dwu mężczyzn i ukryła ich. Rzeczywiście, odrzekła, przybyli do mnie ci ludzie, ale nie wiedziałam, skąd byli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz kobieta ta wzięła obu tych mężów i ukryła ich, potem zaś rzekła: Rzeczywiście, przyszli do mnie jacyś mężowie, ja jednak nie wiedziałam, skąd oni są.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy kobieta wzięła ze sobą tych dwóch mężczyzn i ich ukryła, a następnie oznajmiła: Rzeczywiście przybyli do mnie mężczyźni, ale nie wiedziałam, skąd byli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz kobieta ukryła obydwu mężczyzn, a potem powiedziała: „Tak, przyszli do mnie ci mężczyźni, lecz nie wiedziałam, skąd oni są.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niewiasta jednak ukryła obu mężów i odpowiedziała: - Prawdą jest, że mężowie ci przyszli do mnie, ale nie wiedziałam, skąd oni są.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І жінка, взявши мужів, заховала їх і сказала їм мовлячи: Мужі ввійшли до мене,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ta kobieta wzięła owych dwóch mężów, ukryła ich i powiedziała: Rzeczywiście, przybyli do mnie ci mężowie, ale nie wiem skąd byli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz owa kobieta wzięła obu mężczyzn i ich ukryła. I odezwała się: ”Istotnie, ci mężczyźni przyszli do mnie, ja zaś nie wiedziałam, skąd są.

¹⁾ ich : za G, αὐτοὺς; wg MT: ukryła go, וְהִתְחַפְּתָה .

²⁾ ale ja nie wiedziałam, skąd oni są : brak w G.